

NORBERTO ARIEL BALDO: TRADUCTOR

INFORMACIÓN PERSONAL

Nombre completo: Norberto Ariel Baldo. Ciudad: Monte Grande. Provincia: Buenos Aires. Fecha de nacimiento: 12/05/1987 Nacionalidad: argentino. Correo electrónico: bcdtraducciones@gmail.com	Dirección: Nuestras Malvinas 720. Partido: Esteban Echeverría. Edad: 32 años. Teléfono: 15-6252-5299
--	---

PAR DE IDIOMAS

- Español <> inglés

FORMACIÓN ACADÉMICA

Universidad Nacional de Lanús (29 de Septiembre 3901, Remedios de Escalada).

- Traductorado Público en Idioma Inglés (2014 - hasta la fecha).
 - Áreas de estudio: Economía y finanzas, política y gobierno, medicina, farmacología, seguridad informática, sociedades comerciales, documentos personales, derecho contractual.

EXPERIENCIA LABORAL

- 2019 a la fecha: BCD Traducciones:
 - Traductor y cofundador.
- 2017 hasta 2019: United Through Sport:
 - Project Manager
 - Acompañamiento de voluntarios extranjeros.
 - Intérprete de clases deportivas inglés>español.
 - Contacto:
 - Alejandro Lozano (Country Director, Argentina)
+1539440696 alozano@unitedthroughsport.org
- 2016 hasta la 2018: Universidad Nacional de Lanús, junto con el Departamento de Cooperación internacional:
 - Interpretación en visitas de alumnos de países de habla inglesa. En colaboración con AIM overseas.
 - Intérprete voluntario para estudiantes australianos de visita en la universidad. Traducción e interpretación simultánea de diferentes recorridos, visitas guiadas, charlas, ponencias, contenidos educativos, etc.

- Acompañamiento de estudiantes extranjeros.
- Contacto:
 - Alejandro Lozano (coordinador UNLa) +1539440696 studyabroadunla@gmail.com
 - Rebecca Ettie (coordinadora AIM) rebecca@aimoverseas.com.au
 - Jane Treloar (Alumna) +61418209977
- 2015 a 2016: “Ingeniería Sin Fronteras”
 - Traducción semestral (en equipo) al inglés de su dossier de presentación (www.isf-argentina.org).
 - Traducción de correos electrónicos.
 - Traducción de subtítulos español a inglés (en formato Office) disponible en línea: <https://youtu.be/cP2WpNCbm80>
 - Traducciones eventuales
 - Contacto:
 - Traductora pública Pía Errozarena: piaerro@gmail.com
 - Traductora pública Natalia Zlachevsky: nat.zlachevsky@gmail.com
- 02/2015 a 11/2015: Humanity’s Team.
 - Traducción semanal al español del “Daily Inspirational Message” (www.humanitysteam.org).
 - Contacto:
 - Todd Kramer, Worldwide Operations Support Coordinator todd.kramer@humanitysteam.org

Cursos, conferencias y charlas:

- “Contrato de fletamento” dictado por Andrea Viaggio (2019).
- “Traducción de impuestos” dictado por María Fernanda Licciardi (2019).
- Taller de lengua y traducción jurídica: “the legal eagle eye for error análisis in legal Spanish-to-English translation” (2019).
- Taller de traducción jurídica inversa: “Las medidas cautelares en el proceso civil argentino” dictado por el Dr. Ricardo Chiesa (2018).
- Charla: “El asesinato de James Bulger. Los problemas y las dificultades en la traducción de sentencias (inglés-español)” dictada por la traductora pública doctora Verónica Pérez Guarnieri (2017).
- “Temas de economía y finanzas por y para traductores” con la participación de Sandra Levy, Analía Bogdan y Rodolfo Sergio Medina (2016).
- Taller de traducción jurídica inversa: “análisis conceptual y terminológico para la traducción inversa en derecho procesal civil: demanda y contestación de demanda” dictado por el Dr. Ricardo Chiesa (2016).
- Taller de traducción jurídica inversa: “Las resoluciones judiciales en el derecho argentino: desafíos léxicos y discursivos” dictado por el Dr. Ricardo Chiesa (2015).

- Conferencia: “El lunfardo: evolución y descripción de un argot. Posibles relaciones con el slang” por el Dr. Oscar Conde (2015).
- Taller de traducción jurídica inversa: “Error analysis and choice of expression in Spanish-to-English legal translation practice” dictado por el Dr. Ricardo Chiesa (2014).

Traducciones publicadas:

- Violencia en la red social: una indagación de expresiones online en adolescentes de sectores populares marginalizados del Área Metropolitana de Buenos Aires (*Violence in social networks: an exploration of the online expressions of teens from marginalized areas of Greater Buenos Aires*).
- Apuntes para una estrategia de medicamentos “esenciales” para Latinoamérica (*Contributions towards an “essential” medicine strategy for Latin America*).